



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



КОМПОНЕНТЫ-ЗООНИМЫ В СОСТАВЕ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

Шевцова А. В., канд. филол. наук,
Хабибуллаев Жамшид, гр. М-1, ПО

Одним из перспективных направлений когнитивно-прагматической лингвистики является исследование пословиц с лингвокультурологических позиций. С одной стороны, анализ русских и узбекских паремий, содержащих компоненты-зоонимы, направлен на выявление когнитивной сущности и специфичности национально-культурного мировидения русских и узбеков. Зооним в составе пословицы является ее семантическим центром, в нем заложено основное метафорическое значение. В пословицах с компонентом-зоонимом нашли отражение наблюдения над характерными чертами, повадками животных в применении к поведению человека. «Эти зафиксированные в переносно-содержательной структуре языковых единиц признаки трансформируются в «семантическую мотивированность» (внутреннюю форму) зоосемизмов, благодаря чему они приобретают особую экспрессивную окраску и становятся составной частью экспрессивного фонда языка» [1, 1].

С другой стороны, сопоставление зоонимов, используемых в русской и узбекской паремиологии, позволяет выявить группы, характеризующие домашних животных, диких животных, птиц, пресмыкающихся, наиболее типичными образами которых в пословичном фонде обеих языков являются «корова», «баран», «теленок», «осел», «овца», «курица», «медведь», «волк», «лев», «соловей», «ворона», «змея».

У многих народов корова почиталась как животное, которое давало человеку пропитание и считалось символом земного плодородия. Узбекской пословице «Иметь корову – не знать нужды» аналогична русская «Корова во дворе – так и еда на столе».

В узбекском языке о двух совершенно противоположных людях, которые не уживутся в одном месте, обычно говорят «В одном котле не сварить две бараньи головы». Русские варианты паремии таковы: «Две бараньи головы в один котел не лезут», «В одной берлоге двум медведям не жить».

Негативная характеристика действий человека представлена в пословицах с зоонимом «волк». Узбекским пословицам «Волка пожалеешь, он набросится на овец», «Волчонка и в меховой шапке не удержишь», «Не думай, что волка нет, он под твоей шапкой; не думай, что врага нет, он прячется» соответствуют русские «Худо овцам, где

волк воевода», «Сколько волка не корми, он все в лес смотрит», «Сказал бы словечко – да волк недалечко».

В узбекском языке пословица «Кто боится медведя, тот в лес не пойдет» характеризует робкого человека, у которого не хватает смелости на отчаянный поступок. Для выражения такого же значения в русском языке употребляется название другого животного: «Волков бояться – в лес не ходить».

Узбекская пословица «Одна паршивая овца все стадо портит» и русская пословица «От одной паршивой коровы все стадо хворает» характеризуют человека, который оказывает отрицательное влияние на всех окружающих.

Говоря об ограниченности чьих-либо возможностей, узбеки используют пословицы с зоонимами «теленки» и «курица»: «Теленок может только до кормушки добежать» - «Курица может долететь только до крыши». Русские варианты этих пословиц таковы: «Заячий прыжок – три шага» - «Лягушка всю жизнь скачет, а дальше пруда не отходит».

Практически идентичное значение имеют узбекская пословица «У перепелки дома нет, куда ни пойдет – "пить-полоть"» и русские пословицы «Живет как беспоместная ворона», «Перелетный соловей, то на сосну, то на ель» (так говорят о беспечном, не имеющем ни кола ни двора человеке, который тем не менее не унывает).

Зоонимы в паремиях русского и узбекского языков – чрезвычайно интересный и самобытный языковой пласт, выявляющий специфику мировосприятия носителей языка и культуры.

Пословицы с зоонимами «домашние животные», «дикие животные», «птицы», «пресмыкающиеся» в русском и узбекском языках обладают как положительной, так и отрицательной коннотацией. Наиболее ярко ментальность русского и узбекского народов проявляется в паремиях с компонентом-зоонимом «дикие животные».

В пословицах русского и узбекского языков использованы красочные образы и сравнения, они богаты иронией и тонкими наблюдениями.

Список литературы

1. Абдуалиева З. У. Особенности зоонимических фразеологических единиц (ЗФЕ) русского и узбекского языков / З. У. Абдуалиева // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. – 2013 – С.1. Вып.1 (53).
2. Абдурахимов М. М. Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок / Казань : Татарское книжное издательство, 2010. – 527 с.